

**CONVENTIE
CU PRIVIRE LA ASISTENTA IN CAZ DE ACCIDENT NUCLEAR
SAU URGENTA RADIOLOGICA**

DATE RELEVANTE PRIVIND CONVENTIA

Data adoptarii: 26 septembrie 1986
Locul adoptarii: Viena, Austria
Data intrarii in vigoare: 26 februarie 1987
Depozitar: Agentia Internationala pentru Energia Atomica (AIEA)

ROMANIA a aderat la Conventie prin Legea nr. 223/11 mai 1990, publicata in Monitorul Oficial nr. 67/14 mai 1990.

TEXTUL INTEGRAL AL CONVENTIEI

Statele parti la prezenta conventie,

CUNOSCAND ca intr-o serie de state se desfasoara activitati nucleare,

NOTAND ca s-au luat si se iau masuri ample pentru asigurarea unui nivel inalt de securitate in activitatile nucleare, in vederea prevenirii accidentelor nucleare si limitarii cat mai mult posibil a consecintelor oricarui asemenea accident care ar putea sa se produca,

DORIND sa intareasca in continuare cooperarea internationala in dezvoltarea si folosirea energiei nucleare in conditii de siguranta,

CONVINSE de necesitatea instituirii unui cadru international care sa faciliteze furnizarea prompta a de asistenta in cazul unui accident nuclear sau al unei urgente radiologice, in scopul atenuarii consecintelor acestora,

NOTAND utilitatea aranjamentelor bilaterale si multilaterale cu privire la asistenta reciproca in acest domeniu,

LUAND NOTA de activitatile Agentiei Internationale pentru Energia Atomica privind elaborarea de recomandari pentru aranjamentele referitoare la asistenta reciproca de urgenta in caz de accident nuclear sau de urgenta radiologica,

AU CONVENIT dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1

Prevederi generale

1. Statele parti vor coopera intre ele si cu Agentia Internationala pentru Energia Atomica (denumita in cele ce urmeaza agentia) in conformitate cu prevederile prezentei conventii pentru a facilita acordarea de asistenta prompta in caz de accident nucleara sau de urgenta radiologica pentru a limita cat mai mult posibil consecintele acestora si a proteja viata, bunurile materiale si mediul inconjurator de efectele degajarii radioactive.
2. Pentru a facilita aceasta cooperare, statele parti pot sa incheie intelegeri bilaterale sau multilaterale sau, unde va fi cazul, o combinatie a acestora, cu scopul de a preveni sau limita cat mai mult posibil vatamarile si daunele care ar putea fi cauzate de un accident nuclear sau de o urgenta radiologica.
3. Statele parti vor solicita agentiei, actionand in cadrul statutului sau, sa depuna toate eforturile, in conformitate cu prevederile prezentei conventii, pentru a promova, a facilita si a sprijini cooperarea dintre statele parti, prevazuta de aceasta conventie.

ARTICOLUL 2

Acordarea asistentei

1. Daca un stat parte are nevoie de asistenta in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica, indiferent daca accidentul sau urgenta isi are originea in limitele teritoriului, controlului sau jurisdicției sale, el poate solicita aceasta asistenta, direct sau prin intermediul agentiei, de la oricare alt stat parte si de la agentie sau, unde este cazul, de la alte organizatii internationale interguvernamentale (denumite in cele ce urmeaza organizatii internationale).
2. Un stat parte care solicita asistenta va specifica volumul si tipul asistentei necesare si, cand acest lucru este posibil, va transmite partii care acorda asistenta informatiile care ii pot fi necesare acestei parti pentru a stabili masura in care poate satisface cererea. In cazul in care statul solicitant este in imposibilitate de a specifica volumul si tipul asistentei necesare, statul parte solicitant si partea care acorda asistenta, dupa consultari, vor stabili volumul si tipul asistentei necesare.
3. Fiecare stat parte, caruia i se adreseaza direct o cerere pentru o astfel de asistenta, va decide si va notifica cu promptitudine statului parte solicitant, in mod direct sau prin intermediul agentiei, daca este in masura sa furnizeze asistenta ceruta, precum si volumul si conditiile asistentei pe care ar putea sa o acorde.
4. In limitele capacitatilor lor, statele parti vor determina si notifica agentia in ce priveste expertii, echipamentele si materialele pe care pot sa le puna la dispozitie pentru acordarea de asistenta altor state parti in caz de accident nuclear sau de urgenta radiologica, precum si conditiile in special financiare, in care pot furniza aceasta asistenta.

5. Orice stat parte solicita asistenta in legatura cu tratamentul medical sau evacuarea temporara pe teritoriul altui stat parte a persoanelor afectate de un accident nuclear sau de o urgenta radiologica.
6. In conformitate cu statutul sau si cu prevederile prezentei conventii, agentia va raspunde la cererea de asistenta a unui stat parte care solicita asistenta sau a unui stat membru, in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica, prin:
 - a) punerea la dispozitie a resurselor corespunzatoare alocate acestui scop;
 - b) transmiterea prompta a cererii catre celelalte state si organizatii internationale care, conform datelor agentiei, pot sa dispuna de resursele necesare;
 - c) coordonarea la nivel international a asistentei care poate fi astfel disponibila, daca statul care solicita asistenta ii va cere acest lucru.

ARTICOLUL 3

Conducerea si controlul asistentei

In afara de cazul ca se convine altfel:

- a) statului solicitant, pe teritoriul sau, ii va reveni raspunderea, controlul, coordonarea si supervizarea de ansamblu ale asistentei. In cazul cand asistenta implica personal, partea care o acorda va desemna, prin consultare cu statul solicitant, persoana care va raspunde si isi va prelua sarcina de supervizare operationala directa asupra personalului si echipamentelor furnizate de ea. Persoana desemnata va exercita aceasta supervizare in cooperare cu autoritatile corespunzatoare ale statului solicitant;
- b) statul solicitant va furniza, in limita posibilitatilor sale, instalatii si servicii locale necesare pentru administrarea rationala si eficienta a asistentei. El va asigura, de asemenea, protectia personalului, echipamentelor si materialelor introduse pe teritoriul sau de partea care acorda asistenta sau in numele ei, intr-un astfel de scop;
- c) dreptul de proprietate asupra echipamentelor si materialelor furnizate de oricare din parti in cursul perioadei de asistenta nu va fi afectat si va fi asigurata returnarea lor;
- d) un stat parte, care acorda asistenta, ca raspuns la o cerere facuta in virtutea paragrafului 5 al art. 2, va coordona aceasta asistenta pe teritoriul sau.

ARTICOLUL 4

Autoritati competente si puncte de contact

1. Fiecare stat parte va face cunoscut agentiei si celorlalte state parti, direct sau prin intermediul agentiei, autoritatile sale competente si punctele de contact autorizate sa transmita si sa primeasca cereri pentru asistenta si sa accepte oferte de asistenta. Aceste puncte de contact, precum si un punct central din cadrul agentiei, vor fi accesibile in permanenta.
2. Fiecare stat parte va informa prompt agentia asupra oricaror modificari care vor fi aduse informatiilor la care se face referire in paragraful 1.
3. Agentia va comunica, in mod regulat si operativ, statelor parti, statelor membre si organizatiilor internationale pertinente, informatiile la care se face referire in paragrafele 1 si 2.

ARTICOLUL 5

Funcțiile agentiei

In conformitate cu paragraful 3 al art. 1 si fara a afecta alte prevederi ale prezentei conventii, statele parti vor cere agentiei;

- a) sa colecteze si difuzeze statelor parti si statelor membre informatii cu privire la:
 - i) expertii, echipamentele si materialele care ar putea fi puse la dispozitie in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica;
 - ii) metodologiile, tehnicile si rezultatele disponibile ale lucrarilor de cercetare, in legatura cu interventiile in cazul unor accidente nucleare sau urgente radiologice;
- b) sa acorde asistenta unui stat parte sau stat membru, la cerere, in oricare dintre problemele de mai jos sau oricare alte probleme corespunzatoare:
 - i) elaborarea planurilor de urgenta in caz de accidente nucleare si de urgente radiologice, precum si a legislatiei corespunzatoare;
 - ii) punerea la punct a unor programe adecvate de pregatire a personalului chemat sa intervina in caz de accident nucleare sau urgente radiologice;
 - iii) transmiterea cererilor de asistenta si a informatiilor relevante in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica;
 - iv) punerea la punct de programe, proceduri si norme corespunzatoare pentru supravegherea radioactivitatii;
 - v) realizarea de studii cu privire la fezabilitatea de stabilire a unor sisteme adecvate de supraveghere a radioactivitatii;

- c) sa puna la dispozitia unui stat parte sau unui stat membru, care solicita asistenta in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica, resursele corespunzatoare alocate pentru efectuarea unei evaluari initiale a accidentului sau a urgentei;
- d) sa-si ofere bunele oficii statelor parti si statelor membre in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica;
- e) sa stabileasca si sa mentina legatura cu organizatiile internationale pertinente, cu scopul de a obtine si a schimba informatii si date relevante, si sa furnizeze o lista a acestor organizatii statelor parti, statelor membre si organizatiilor sus-mentionate.

ARTICOLUI 6

Confidentialitate si declaratii publice

- 1. Statul solicitant si partea care acorda asistenta vor proteja confidentialitatea informatiilor confidentiale la care au acces oricare din ele in legatura cu asistenta acordata in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica. Aceste informatii vor fi utilizate exclusiv in scopul asistentei convenite.
- 2. Partea care acorda asistenta va face toate eforturile pentru a se pune de acord cu statul solicitant inainte de a da publicitatii informatii cu privire la asistenta acordata in caz de accident nuclear sau urgenta radiologica.

ARTICOLUL 7

Rambursarea cheltuielilor

- 1. Partea care acorda asistenta poate oferi gratuit asistenta statului solicitant. Cand examineaza acordarea de asistenta pe o asemenea baza, partea care acorda asistenta va tine seama de:
 - a) natura accidentului nuclear sau a urgentei radiologice;
 - b) locul de origine a accidentului nuclear sau a urgentei radiologice;
 - c) nevoile tarilor in curs de dezvoltare;
 - d) nevoile specifice ale tarilor care nu detin instalatii nucleare;
 - e) alti factori relevanti.
- 2. Cand asistenta se acorda, integral sau partial, pe baza de rambursare, statul solicitant va rambursa partii care acorda asistenta cheltuielile aferente serviciilor efectuate de persoanele sau organizatiile care actioneaza in numele acesteia, precum si toate cheltuielile legate de asistenta in masura in care aceste cheltuieli nu se achita direct de catre statul solicitant. Daca nu se convine altfel, rambursarea se va efectua fara intarziere dupa ce partea care

acorda asistenta a prezentat cererea sa de rambursare statului solicitant si, in ce priveste cheltuielile, altele decat cele locale, poate fi liber transferata.

3. Cu toate cele prevazute la paragraful 2 de mai sus, partea care acorda asistenta poate, in orice moment, sa renunte la rambursare sau sa accepte amanarea acesteia, partial sau integral. La luarea in considerare a unei astfel de renuntari sau amanari, partile care acorda asistenta vor tine seama in mod convenit de nevoile tarilor in curs de dezvoltare.

ARTICOLUL 8

Privilegii, imunitati si facilitati

1. Statul solicitant va acorda personalului partii care acorda asistenta si personalului actionand in numele acesteia, privilegiile, imunitatile si facilitatile necesare pentru a asigura exercitarea functiilor lor de asistenta.
2. Statul solicitant va acorda urmatoarele privilegii si imunitati personalului partii care acorda asistenta sau personalului actionand in numele acesteia, care a fost in mod convenit notificat statului solicitant si a fost acceptat de acesta:
 - a) imunitate de arestare, detentie si urmarire legala, inclusiv jurisdictie penala, civila si administrativa, ale statului solicitant, pentru acte sau omisiuni in exercitarea functiilor sale.
 - b) scutirea de impozite, vama sau alte taxe, cu exceptia celor incluse in mod normal in pretul bunurilor sau platite pentru serviciile facute, in legatura cu indeplinirea functiilor lui de asistenta.
3. Statul solicitant:
 - a) va acorda partii care ofera asistenta scutirea de vama, impozite sau alte taxe asupra materialelor si bunurilor introduse pe teritoriul statului solicitant de catre partea care acorda asistenta in scopul acestei asistente;
 - b) va acorda imunitatea de confiscare, sechestrare sau rechizitionare pentru aceste materiale si bunuri.
4. Statul solicitant va asigura returnarea acestor materiale si bunuri. La cererea partii care acorda asistenta, inainte de returnarea lor, statul solicitant va lua masuri pentru decontaminarea necesara a echipamentelor recuperabile folosite pentru asistenta, in masura mijloacelor sale.
5. Statul solicitant va facilita intrarea, sederea si iesirea de pe teritoriul sau national a personalului notificat conform paragrafului 2, precum si pentru echipamentele si bunurile necesare pentru asistenta.
6. Nici o dispozitie a acestui articol nu obliga statul solicitant sa acorde privilegiile si imunitatile prevazute de paragrafele precedente propriilor sai cetateni sau rezidentilor sai.

7. Fara a prejudicia privilegiile si imunitatile, toti acei care beneficiaza de privilegiile si imunitatile prevazute de prezentul articol, sunt obligati sa respecte legile si reglementarile statului solicitant. Totodata, ei sunt obligati sa nu se amestece in afacerile interne ale statului solicitant.
8. Nici o dispozitie a acestui articol nu va prejudicia drepturile si obligatiile referitoare la privilegiile si imunitatile acordate in virtutea altor acorduri internationale sau a regulilor de drept international cutumiar.
9. La semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea la prezenta conventie, un stat poate declara ca nu se considera legat, integral sau partial, de paragrafele 2 si 3.
10. Un stat parte care a facut o declaratie conform paragrafului 9, poate in orice moment sa o retraga prin notificare adresata depozitarului.

ARTICOLUL 9

Tranzitul personalului, echipamentelor si bunurilor

La cererea statului solicitant sau a partii care acorda asistenta, fiecare stat parte se va stradui sa faciliteze tranzitul pe teritoriul sau, de la si catre statul solicitant, al personalului care a fost notificat in mod convenit, precum si al echipamentelor si bunurilor folosite pentru asistenta.

ARTICOLUL 10

Actiuni judiciare si reparatii

1. Statele parti vor coopera strans pentru a facilita rezolvarea urmaririlor si reparatiilor judiciare angajate in virtutea acestui articol.
2. Daca nu se convine altfel, pentru orice deces sau vatamare a persoanelor fizice, deteriorari sau pierderi de bunuri, sau daune aduse mediului inconjurator, cauzate pe teritoriul sau ori in alta zona aflata sub jurisdicia sau controlul sau, in cursul acordarii asistentei solicitate, statul solicitant:
 - a) nu va angaja nici o urmarire judiciara impotriva partii care acorda asistenta, sau impotriva persoanelor fizice sau juridice care actioneaza in numele acesteia;
 - b) isi va asuma sarcina urmaririlor si actiunilor judiciare angajate de terti impotriva partii care acorda asistenta sau impotriva persoanelor fizice sau juridice actionand in numele acesteia;
 - c) va despagubi partea care acorda asistenta sau persoanelor fizice sau juridice actionand in numele acesteia cu privire la urmaririle si actiunile mentionate la alin. b);

- d) va varsa o reparatie partii care acorda asistenta sau persoanelor fizice sau juridice actionand in numele acesteia in caz de:
 - i) deces sau vatamari ale personalului partii care acorda asistenta sau ale persoanelor fizice actionand in numele acesteia;
 - ii) pierdere sau deteriorare a echipamentelor sau a materialelor neconsumabile folosite pentru asistenta;

cu exceptia cazurilor de actiune premeditata din partea celor care au cauzat decesul, vatamarea, pierderea sau dauna.

- 3. Acest articol nu va impiedica varsarea de reparatii sau indemnizatii prevazute de alte acorduri internationale sau legile nationale ale oricarui stat, aplicabile.
- 4. Nici o dispozitie a acestui articol nu obliga statul solicitant sa aplice paragraful 2 integral sau partial, propriilor sai cetateni sau rezidentilor sai.
- 5. La semnarea, ratificarea, acceptarea sau aprobarea acestei conventii, sau aderarea la aceasta, un stat poate sa declare:
 - a) ca nu se considera legat, integral sau partial, de paragraful 2;
 - b) ca nu va aplica paragraful 2, integral sau partial, in caz de neglijenta grava din partea persoanelor care au cauzat decesul, vatamarea, pierderea sau dauna.
- 6. Un stat parte care a facut o declaratie conform paragrafului 5 poate sa si-o retraga in orice moment prin notificare adresata depozitarului.

ARTICOLUL 11

Incetarea asistentei

Dupa consultarile convenite si prin notificare scrisa, statul solicitant sau partea care acorda asistenta poate cere, in orice moment, incetarea asistentei primite sau furnizate in baza acestei conventii. Aceasta cerere, odata facuta, partile implicate se vor consulta pentru a lua masuri in vederea incetarii convenite a asistentei.

ARTICOLUL 12

Relatii cu alte acorduri internationale

Aceasta conventie nu va afecta drepturile si obligatiile reciproce ale statelor parti in virtutea acordurilor internationale existente cu privire la problemele prevazute de prezenta conventie sau in virtutea unor viitoare acorduri internationale incheiate in conformitate cu obiectul si scopul prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Rezolvarea litigiilor

1. In cazul unui litigiu intre statele parti sau intre un stat parte si agentie, cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei conventii, partile in litigiu se vor consulta in vederea rezolvarii litigiului prin negocieri sau prin orice alt mijloc pasnic de rezolvare a litigiilor acceptabil pentru acestea.
2. Daca un litigiu de aceasta natura intre statele parti nu poate fi rezolvat in decurs de un an de la data cererii pentru consultari prevazute la paragraful 1, la cererea oricarei parti la un astfel de litigiu acesta va fi supus arbitrajului sau transmis Curtii Internationale de Justitie pentru decizie. Daca, in decurs de sase luni de la data cererii de arbitraj, partile in litigiu nu ajung la un acord asupra organizarii arbitrajului, o parte poate cere presedintelui Curtii Internationale de Justitie sau secretarului general al O.N.U. sa desemneze unu sau mai multi arbitri. In caz de conflict intre cererile partilor la litigiu, cererea adresata secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite va prevala.
3. La semnarea, ratificarea, acceptarea sau aprobarea prezentei conventii, ori aderarea la ea, un stat poate declara ca nu se considera legat de una sau ambele proceduri de rezolvare a litigiilor prevazute la paragraful 2. Celelalte state parti nu vor fi legate de procedura de rezolvare a litigiilor, prevazuta la paragraful 2 cu privire la un stat parte pentru care o astfel de declaratie este in vigoare.
4. Un stat parte care a facut o declaratie conform prevederilor paragrafului 3, poate in orice moment sa o retraga printr-o notificare adresata depozitarului.

ARTICOLUL 14 Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie este deschisa pentru semnare de catre toate statele, precum si Namibia, reprezentata de Consiliul Natiunilor Unite pentru Namibia, la sediul din Viena al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica si la sediul Organizatiei Natiunilor Unite din New York, cu incepere din 26 septembrie 1986 si respectiv, 6 octombrie 1986, si pana la intrarea ei in vigoare sau in cursul unei perioade de 12 luni, daca aceasta este mai lunga.
2. Un stat precum Namibia, reprezentata de Consiliul Natiunilor Unite pentru Namibia, isi pot exprima consimtamantul de a fi legate de prezenta conventie prin semnare sau prin depunerea unui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare dupa semnarea, care este supusa ratificarii, acceptarii sau aprobarii, sau prin depunerea unui instrument de aderare. Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare vor fi transmise depozitarului.
3. Prezenta conventie va intra in vigoare la 30 de zile dupa ce trei state isi vor fi exprimat consimtamantul de a fi legate de aceasta.

4. Pentru fiecare stat care isi exprima consimtamantul de a fi legat de prezenta conventie dupa intrarea ei in vigoare, conventia va intra in vigoare pentru acel stat la 30 de zile dupa data exprimarii consimtamantului.
5.
 - a) Prezenta conventie va fi deschisa, conform prevederilor acestui articol, pentru aderarea organizatiilor internationale si organizatiilor de integrare regionala constituite din state suverane, care au competenta de a negocia, incheia si aplica acorduri internationale in problemele prevazute de prezenta conventie.
 - b) Pentru problemele care tin de competenta lor, aceste organizatii actionand in numele lor propriu vor exercita drepturile si indeplini obligatiile pe care prezenta conventie le atribuie statelor parti.
 - c) Cand isi depune instrumentele de aderare, o astfel de organizatie va transmite depozitarului o declaratie in care va indica intinderea competentei sale cu privire la problemele prevazute in prezenta conventie.
 - d) O astfel de organizatie nu va avea nici un vot suplimentar acelora pe care le au statele ei membre.

ARTICOLUL 15 **Aplicare provizorie**

Un stat poate, la semnarea conventiei sau la orice data ulterioara inainte ca prezenta conventie sa intre in vigoare pentru acest stat, sa declare ca va aplica prezenta conventie cu titlu provizoriu.

ARTICOLUL 16 **Amendamente**

1. Un stat parte poate propune amendamente la prezenta conventie. Amendamentul propus va fi inaintat depozitarului, care il va comunica imediat tuturor celorlalte state parti.
2. Daca majoritatea statelor parti vor cere depozitarului convocarea unei conferinte pentru a examina amendamentele propuse, depozitarul va invita toate statele parti sa participe la o astfel de conferinta care isi va incepe lucrarile dupa cel putin 30 de zile de la transmiterea invitatiilor. Orice amendament adoptat la conferinta cu o majoritate de 2/3 din toate statele parti va fi consemnat intr-un protocol care va fi deschis spre semnare de catre toate statele parti, la Viena si New York.
3. Protocolul va intra in vigoare la 30 de zile dupa ce trei state isi vor fi exprimat consimtamantul de a fi legate. Pentru fiecare stat care isi exprima consimtamantul de a fi legat prin protocol dupa intrarea lui in vigoare,

protocolul va intra in vigoare pentru acest stat la 30 de zile dupa data exprimarii consimtamantului.

ARTICOLUL 17

Denuntarea

1. Un stat parte poate denunta prezenta conventie printr-o notificare scrisa adresata depozitarului.
2. Denuntarea va avea efect un an dupa data la care depozitarul primeste notificarea.

ARTICOLUL 18

Depozitarul

1. Directorul general al agentiei va fi depozitarul prezentei conventii.
2. Directorul general va notifica prompt statele parti si toate celelalte state, cu privire la:
 - a) fiecare semnare a prezentei conventii sau oricarui protocol sau amendare;
 - b) fiecare depunere a unui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare privind prezenta conventie sau orice protocol de amendare,
 - c) orice declaratie sau orice retragere de declarat facute in conformitate cu art. 8, 10 si 13;
 - d) orice declaratie de aplicare provizorie a prezentei conventii conform art. 15;
 - e) intrarea in vigoare a prezentei conventii si a oricarui amendament care i-a fost adus;
 - f) orice denuntare a conventiei in conformitate art. 17.

ARTICOLUL 19

Texte autentice si copii certificate

Originalul prezentei conventii, ale carei versiuni limbile araba, chineza, engleza, franceza, rusa si spaniola sunt egal autentice, va fi depus pe langa directorul

general al Agentiei Internationale pentru Energie Atomica care va trimite copii certificate statelor parti si tuturor celorlalte state.

Subsemnatii, imputerniciti in mod cuvenit, au semnat prezenta conventie, deschisa spre semnare conform prevederilor de la paragraful 1 al art. 14.

Adoptata de catre Conferinta generala a Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, intrunita in sesiune extraordinara la Viena, la data de 26 septembrie 1986.